

aerofax

PAUL KURRUS
Präsident Aerosuisse
Président d'Aerosuisse
Presidente Aerosuisse



Politische Erfolge der Luftfahrt dank Geschlossenheit

→ **Dass jährlich 44 Millionen Franken an Mineralölsteuererträgen** aus der Luftfahrt in die Spezialfinanzierung Strassenverkehr fliessen, wird in Luftfahrtkreisen seit Jahrzehnten als Ungerechtigkeit wahrgenommen. Im Luftfahrtbericht 2004 hat sich die Landesregierung zum Ziel gesetzt, dies zu korrigieren.

In seiner Botschaft an das Parlament schlägt der Bundesrat nun eine Änderung von Art. 86 der Bundesverfassung vor. Dass die Kosten für Sicherheitsbeamte in der Höhe von jährlich 9,1 Millionen Franken neu nicht mehr aus allgemeinen Steuermitteln, sondern aus der Spezialfinanzierung Luftverkehr (SFLV) finanziert werden sollten, stellte ein Mangel in dieser Vorlage dar. Die Aerosuisse beantragte deshalb dem Parlament, dass nur jene Security-Aufgaben aus der SFLV finanziert werden sollen, welche nicht staatlichen Behörden obliegen.

Dank intensiver Überzeugungsarbeit ist es gelungen, diesem Anliegen bei den eidgenössischen Räten zum Durchbruch zu

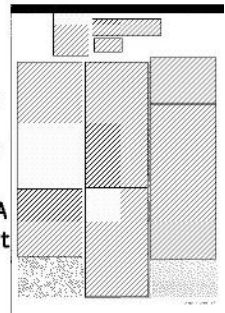
verhelfen. In der Schlussabstimmung der Herbstsession stimmte das Parlament der nachgebesserten Vorlage klar zu. Dieser Erfolg macht deutlich, dass die Luftfahrt ihren Anliegen, mit einem geschlossenen Auftritt, auch auf politischer Bühne zum Durchbruch verhelfen kann.

Nach Überwindung dieser zweiten Hürde steht nun mit der bevorstehenden Volksabstimmung die letzte grosse Herausforderung in dieser Sache an. Das ist auch eine grosse Chance, den Nutzen der Luftfahrt einer breiten Öffentlichkeit bewusst zu machen. Ich bin überzeugt, dass wir mit einer gemeinsamen Anstrengung auch diese Hürde erfolgreich meistern werden.

Succès politiques de l'aéronautique grâce à sa solide unité

→ **Depuis des décennies, voir chaque année 44 millions de francs de recettes fiscales sur les huiles minérales, prélevées sur l'aviation, servir au financement spécial de la circulation routière, est perçu comme une injustice dans les milieux aéronautiques.** Problème que dans son Rapport 2004 sur l'aviation, notre gouvernement national s'est fixé pour objectif de corriger.

Dans son message au Parlement, le Conseil fédéral propose maintenant une modification de l'article 86 de la Constitution fédérale. Le fait que les coûts liés aux fonctionnaires chargés de la sécurité, à hauteur de 9,1 millions de francs annuels, ne devraient désormais plus être financés à partir des ressources fiscales générales, mais depuis le Financement spécial pour le transport aérien (FSTA), constituait une insuffisance dans ce projet. C'est pourquoi Aerosuisse a sollicité auprès du Parlement que seules soient financées à partir du FSTA celles des tâches de «security» n'incombant pas aux autorités d'Etat.



Au prix d'un intensif travail de persuasion, nous avons pu aider cette aspiration à s'imposer auprès des Conseils de la Confédération. Dans son vote final de la session d'automne, le Parlement a clairement donné son aval au projet ainsi retouché dans la bonne direction. Ce succès démontre nettement qu'en adoptant une attitude soudée, l'aéronautique est capable de favoriser une percée de ses desiderata, au plan politique également.

Maintenant que ce deuxième obstacle est surmonté, le dernier grand défi nous attend en cette matière, avec l'imminente votation populaire. C'est là aussi une chance majeure de faire connaître l'utilité de l'aviation à un vaste public. Je suis convaincu qu'avec un effort commun, nous pourrons également franchir cette barrière avec succès.

Successi politici dell'aviazione grazie alla fermezza dei nostri propositi

→ **Da decenni il mondo dell'aeronautica** vede come un'ingiustizia il fatto che ogni anno 44 milioni di franchi provenienti dai ricavi dell'imposta pagata dall'aviazione sugli oli minerali affluiscono nel finan-

ziamento speciale dei trasporti stradali. Nel rapporto sull'aviazione del 2004 il governo si è posto l'obiettivo di correggere questa situazione.

Nel suo messaggio al Parlamento il Consiglio federale propone ora una modifica dell'art. 86 della Costituzione. Un difetto di questa proposta era appunto che i costi per i funzionari addetti alla sicurezza, dell'importo di 9,1 milioni di franchi all'anno, ora non dovrebbero più essere finanziati con mezzi fiscali generali bensì con il finanziamento speciale per il traffico aereo. Per questa ragione Aerosuisse ha chiesto al Parlamento che tale finanziamento speciale venga usato solo per i compiti di security che non rientrano nell'ambito delle autorità statali.

Grazie a un intenso lavoro di convincimento questa richiesta è stata accolta dai Consiglieri federali. Nella votazione finale della sessione autunnale, il Parlamento ha approvato decisamente la richiesta migliorata. Questo successo dimostra chiaramente che l'aviazione riesce a ottenere successi anche sulla scena politica quando si presenta con fermezza e decisione.

Dopo aver superato questo secondo ostacolo, l'ultima grande sfida si pone ora con la prossima votazione popolare. Questa rappresenta anche un'eccellente opportunità per rendere un largo pubblico consapevole dell'utilità dell'aviazione. Sono convinto che riusciremo a superare anche questo ostacolo con uno sforzo comune.